

Вапник Наталья Александровна

**КОНЦЕПТУАЛЬНО-КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ "ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА" (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

В статье проводится концептуально-количественный анализ фразеологических синонимических рядов, языковые единицы которых вербализуют один из фундаментальных концептов картины мира - "Трудовая деятельность" через призму одноименного лексико-фразеологического поля. На основе общей структурной модели макро- и микрополей выявляются тридцать фразеологических синонимических рядов, отражающих различные аспекты трудовой деятельности и подтверждающих антропоцентрический характер фразеологии. Исследование проводится на материале английского, немецкого и русского языков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/16.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/16.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 2. С. 57-60. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8; 81:811

*В статье проводится концептуально-количественный анализ фразеологических синонимических рядов, языковые единицы которых вербализуют один из фундаментальных концептов картины мира – «Трудовая деятельность» через призму одноименного лексико-фразеологического поля. На основе общей структурной модели макро- и микрополей выявляются тридцать фразеологических синонимических рядов, отражающих различные аспекты трудовой деятельности и подтверждающих антропоцентрический характер фразеологии. Исследование проводится на материале английского, немецкого и русского языков.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; лексико-фразеологическое поле; трудовая деятельность; структурная модель макро- и микрополей; фразеологический синонимический ряд; концептуально-количественный анализ.

**Вапник Наталья Александровна**

Московский государственный областной университет

[g\\_natalie305@rambler.ru](mailto:g_natalie305@rambler.ru)

### КОНЦЕПТУАЛЬНО-КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА» (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Постоянная необходимость реализации идеи упорядочения лингвистических и междисциплинарных знаний, которые способствуют моделированию структуры и содержания картины мира, требует от лингвистов усовершенствования когнитивной и лингвокультурологической парадигм при моделировании языковой картины мира.

Целью предлагаемой статьи является проведение концептуально-количественного анализа фразеологических синонимических рядов (далее – ФСР), языковые единицы которых вербализуют концепт «Трудовая деятельность человека» через призму одноименного лексико-фразеологического поля (далее – ЛФП).

Выбор для исследования концепта «Трудовая деятельность человека» обусловлен тем, что согласно классификации концептов В. И. Карасика, вербализованных в языке, исследуемый концепт представляет класс «социальные концепты», подкласс «концепты занятий» и относится к типу «базовые концепты», составляющие, по мнению автора, фундамент языка и всей картины мира [3]. Тем самым в центр внимания нашего исследования попадает человек и его важнейшая социальная функция – трудовая деятельность.

Присоединяясь к точке зрения И. И. Чернышевой, следует отметить, что синонимия, в частности, фразеологическая синонимия, в лексико-семантической системе языка представлена как одна из самых распространенных и продуктивных семантических категорий [4, S. 200].

Фразеологизмы-синонимы, подобно лексическим синонимам, по-разному называя одно и то же явление объективной реальности, объединяются во фразеологические синонимические ряды (ФСР), которые различаются по своему количественному наполнению.

Реализация этапов лингвокогнитивного моделирования концепта (подр. см. [2]) позволила разработать общую для трех исследуемых языков (английского, немецкого и русского) структурную модель макро- и микрополей концепта «Трудовая деятельность человека», представленную пятью макрополями (далее – МАКП) и 21 микрополем (далее – МИКП), отражающими различные аспекты трудовой деятельности человека: характеристику субъекта и объекта трудовой деятельности, стадии протекания, процесс и результат трудовой деятельности.

Особенность распределения фразеологических единиц (далее – ФЕ) внутри МИКП состояла в том, что в рамках одного микрополя оказались ФЕ, противоположные по значению, т.е. так называемые фразеологические антонимы, выражающие противоположный синонимическому тип парадигматических отношений, что привело к тому, что внутри некоторых МИКП названия синонимических рядов не совпали с названиями МИКП. По этой причине пришлось выделить дополнительные ФСР. Общее количество ФСР составило при этом 30 ФСР.

Нижеследующая Таблица отражает полную картину наличия ФСР по МАКП [1, с. 150-151].

**Таблица 1.**

#### Фразеологические синонимические ряды ЛФП «Трудовая деятельность человека»

МАКП	МИКП	Название фразеологического синонимического ряда (ФСР)
МАКП 1 Характеристика субъекта трудовой деятельности	1 / 1	1. Положительная оценка состояния умственных способностей к трудовой деятельности. 2. Отрицательная оценка состояния умственных способностей к трудовой деятельности.
	1 / 2	3. Положительная личностная характеристика трудящегося.
	1 / 3	4. Отрицательная личностная характеристика трудящегося.
	1 / 4	5. Положительная оценка социального статуса работника.
		6. Отрицательная оценка социального статуса работника.

МАКП 2 Стадии протекания трудовой деятельности	2 / 1	7. Положительная оценка состояния субъекта и объекта к моменту начала трудовой деятельности. 8. Отрицательная оценка состояния субъекта и объекта к моменту начала трудовой деятельности.
	2 / 2	9. Положительная оценка состояния подготовительного этапа трудовой деятельности. 10. Отрицательная оценка состояния подготовительного этапа трудовой деятельности, наличие трудностей.
	2 / 3	11. Начало процесса трудовой деятельности.
	2 / 4	12. Протекание процесса трудовой деятельности.
	2 / 5	13. Успешное завершение процесса трудовой деятельности. 14. Неудачное завершение процесса трудовой деятельности.
МАКП 3 Характеристика процесса трудовой деятельности	3 / 1	15. Легкость, качественность, высокая скорость выполнения работы.
	3 / 2	16. Трудность, отсутствие интенсивности, некачественное выполнение дела по объективным и субъективным причинам.
	3 / 3	17. Хорошее умственное и физическое состояние субъекта действия во время и после трудовой деятельности. 18. Плохое умственное и физическое состояние субъекта действия во время и после трудовой деятельности.
	3 / 4	19. Положительные эмоционально-личностные отношения между людьми в процессе трудовой деятельности. 20. Отрицательные эмоционально-личностные отношения между людьми в процессе трудовой деятельности.
МАКП 4 Характеристика объекта трудовой деятельности	4 / 1	21. Легкое, интересное, любимое дело.
	4 / 2	22. Трудное, рискованное, неинтересное дело.
	4 / 3	23. Прибыльное, выгодное дело.
	4 / 4	24. Неприбыльное, невыгодное дело.
МАКП 5 Результат трудовой деятельности	5 / 1	25. Положительный результат трудовой деятельности.
	5 / 2	26. Отрицательный результат трудовой деятельности.
	5 / 3	27. Положительная моральная оценка работника и его трудовой деятельности. 28. Отрицательная моральная оценка работника и его трудовой деятельности.
	5 / 4	29. Получение прибыли, обогащение. 30. Убыток, бедность как отрицательный результат трудовой деятельности.

Далее целесообразно провести концептуально-количественный анализ синонимических рядов, что позволит выявить особенности количественного распределения ФЕ по ФСР, которые помогут установить концептуальную предрасположенность представителей англоязычной, немецкой и русской лингвокультур.

Нижеследующая Таблица иллюстрирует распределение ФЕ в макро- и микрополях в синонимических рядах на материале трех исследуемых языков в количественном отношении [Там же, с. 151-152].

Таблица 2.

Распределение ФЕ во фразеологических синонимических рядах

МАКП	МИКП	Фразеологический синонимический ряд (ФСР) (номер ряда согласно Табл. 1)	Английский язык	Немецкий язык	Русский язык	Всего
МАКП 1 Характеристика субъекта трудовой деятельности	1 / 1	1	13	13	18	44
		2	3	16	<b>26</b>	45
	1 / 2	3	90	64	67	<b>221</b>
	1 / 3	4	54	75	<b>123</b>	<b>252</b>
	1 / 4	5	36	16	20	72
МАКП 2 Стадии протекания трудовой деятельности	2 / 1	6	10	2	12	24
		7	55	36	29	120
	2 / 2	8	39	22	32	93
		9	41	31	19	91
	2 / 3	10	<b>31</b>	7	7	45
	2 / 4	11	76	78	43	197
	2 / 5	12	125	110	102	<b>337</b>
13		43	<b>51</b>	15	109	
МАКП 3 Характеристика процесса трудовой деятельности	3 / 1	14	34	21	21	76
		15	13	<b>55</b>	47	115
	3 / 2	16	50	74	<b>125</b>	<b>249</b>
	3 / 3	17	<b>24</b>	7	11	42
		18	32	25	32	89
	3 / 4	19	55	<b>86</b>	30	171
		20	40	67	88	195

МАКП 4	4 / 1	21	7	5	<b>14</b>	26
Характеристика объекта трудовой деятельности	4 / 2	22	33	9	<b>38</b>	80
	4 / 3	23	18	12	7	37
	4 / 4	24	19	11	9	39
МАКП 5 Результат трудовой деятельности	5 / 1	25	62	72	52	186
	5 / 2	26	79	101	93	<b>273</b>
	5 / 3	27	14	11	12	37
		28	17	20	14	51
	5 / 4	29	<b>23</b>	7	13	43
		30	10	7	<b>14</b>	31
Всего:	21	30				
Итого:			1146	1111	1133	3390

Анализ наполненности ФСР на материале трех исследуемых языков позволяет сделать следующие выводы.

Самыми продуктивными и широко представленными во всех трех языках стали ФСР: ФСР 3 «Положительная личностная характеристика трудящегося» – 221 ФЕ; ФСР 4 «Отрицательная личностная характеристика трудящегося» – 252 ФЕ; ФСР 12 «Протекание процесса трудовой деятельности» – 337 ФЕ; ФСР 16 «Трудность, отсутствие интенсивности, некачественное выполнение дела по объективным и субъективным причинам» – 249 ФЕ; ФСР 26 «Отрицательный результат трудовой деятельности» – 273 ФЕ.

Названия ФСР подтверждают антропоцентрический характер фразеологии и ее направленности на описание личностных качеств человека, занимающегося трудовой деятельностью, процесса и результата трудовой деятельности.

Отдельно по языкам можно отметить следующие особенности количественного соотношения ФЕ по ФСР.

Так, наиболее широко представленными в английском языке ФСР по сравнению с немецким и русским языками стали:

- ФСР 10 «Отрицательная оценка состояния подготовительного этапа трудовой деятельности», включающий 31 ФЕ, что в три раза превышает количество ФЕ как в немецком (7 ФЕ), так и в русском языках. Фрагмент этого ФСР на материале английского языка выглядит следующим образом:

*to have a mountain to climb* (иметь перед собой трудную задачу, работу); *be full of holes* (недоработанный план); *be on thin ice* (предполагать большой риск в деле); *go by the boards* (AmE) (план по работе более не полезен, не нужен); *a dead duck* (план или идея провальны) (ирон.) и т.п.

- ФСР 29 «Получение прибыли, обогащение» включает 23 ФЕ, что более чем в три раза превышает количество ФЕ в немецком языке (7 ФЕ) и почти в два раза превышает число ФЕ в русском языке (13 ФЕ). Также приведем в качестве примера фрагмент этого ФСР английского языка:

*a licence to print money* (возможность заработать большие деньги / золотое дно); *a teal ticket* (надежный способ зарабатывать деньги / средства к существованию); *a fast buck* (легкий заработок); *be made of money* (грести деньги лопатой, купаться в золоте); *strike it rich* (внезапно разбогатеть); *make a bomb* (BrE) (заработать кучу денег) и т.п.

Наиболее широко представленными ФСР в немецком языке по сравнению с английским и русским языками стали следующие:

- ФСР 15 «Легкость, качественность, высокая скорость выполнения работы». Этот ряд состоит из 55 ФЕ, превышающих количество ФЕ данного ряда в английском языке (13 ФЕ) более чем в четыре раза и значительно превышает количество ФЕ в русском языке (47 ФЕ). Также приведем в качестве примера фрагмент этого ФСР немецкого языка: *etw. geht gut ab* (что-л. проходит, развивается благополучно); *das geht wie's Brezelbacken* (дело идет очень легко и быстро, ср. как блины печь); *etw. / aus dem Armel / den Ärmeln schütteln* (сделать что-л. без малейшего напряжения, шутя=вытряхнуть из рукава); *es geht alles nach der Schnur* ~ = все идет как по маслу; *alles in Butter* (разг.) (все идет как по маслу); *etwas aus dem Handgelenk machen* (делать что-л. легко, без подготовки); *mit der linken Hand* (разг., шутл.) (с легкостью, одной рукой) и т.п.

- ФСР 19 «Положительные эмоционально-личностные отношения между людьми в процессе трудовой деятельности» включает 86 ФЕ немецкого языка, что по наполненности превышает почти в три раза (30 ФЕ) количество ФЕ в русском языке и значительно превышает количество ФЕ в английском языке (55 ФЕ). Проиллюстрируем эти данные из немецкого языка:

*j-m mit etw. unter die Arme greifen* (выручать кого-л., помогать кому-л. советом и делом); *j-m etw. mit auf den Weg geben* (напутствовать кого-л.); *j-m den Daumen halten* (пожелать успеха кому-л.); *j-m aus der Patsche helfen* (помочь выпутаться кому-л. из затруднительного положения) и т.п.

Наиболее широко представлены в русском языке по сравнению с английским и немецким языками следующие ФСР:

- ФСР 4 «Отрицательная личностная характеристика трудящегося». Этот ряд состоит из 123 ФЕ. В английском языке к этому ряду относятся 54 ФЕ, что более чем в два раза меньше по сравнению с русским языком. В немецком языке отмечено 75 ФЕ, что также почти в два раза меньше, чем в русском языке. Фрагмент этого ряда в русском языке представлен следующим образом:

*желторотый птенец* (ирон.) (неопытен); *вялая вобла* (устар. публ. ирон. или презрит.) (об апатичном бездейтельном человеке); *лежащий камень* (неодобрит.) (о пассивном, бездейтельном человеке); *спящая красавица* (шутливо) (о человеке, который не проявляет интерес к выполняемой работе); *кипучий лентяй* (о людях, которые много говорят, но ничего не делают); *маг и волшебник* (неодобр. устар.) (о ловком дельце, умеющем обделывать трудные дела); *говорит направо, а смотрит налево* (народн. неодобрит.) (о человеке, у которого речи расходятся с действиями) и т.п.

- ФСР 16 «Трудность, отсутствие интенсивности, некачественное выполнение дела по объективным и субъективным причинам» включает 125 ФЕ. В английском языке отмечено 50 ФЕ, что более чем в два раза меньше количества ФЕ русского языка. В немецком языке этот ряд представлен 74 ФЕ, что примерно в полтора раза меньше, чем в русском языке. Приведем в качестве примера фрагмент этого ФСР русского языка:

*длинная песня (дело, завершение которого предполагается не скоро); замкнутый круг (безвыходное положение); по рукам и ногам связан (быть целиком и полностью лишенным возможности действовать самостоятельно); сбивать с пути (мешать верному развитию, запутывать); подставлять подножку (скрытно, исподтишка вредить); подрезать крылья (препятствовать, мешать действовать уверенно); перебежать дорогу (мешать кому-л. в деле); стоять над душой (назойливо мешать заниматься чем-л.); выкручивать руки (неформ.) (насилно заставлять кого-л. повиноваться); брать за горло (подчинять своей воле, заставлять делать что-л.) и т.п.*

Анализ соотношения наполненности ФСР ФЕ по языкам также иллюстрирует особенности мировидения, концептуального членения действительности и ее вербального выражения фразеологическими средствами представителями различных лингвокультур.

В заключение следует отметить еще одну особенность распределения ФЕ в рамках ЛФП, а именно проявление антонимических отношений между ФСР одного МИКП. ФЕ могут образовывать пары и целые ряды.

В рамках данной статьи мы лишь констатируем наличие этого явления и не ставим задачу его подробного рассмотрения. Однако считаем целесообразным также проиллюстрировать его примерами.

В качестве иллюстрации таких антонимических рядов по отношению к синонимическим можно взять ФСР 3 «Положительная личностная характеристика трудящегося», являющийся, по существу, антонимичным к вышеприведенному примеру из русского языка ФСР 4 «Отрицательная личностная характеристика трудящегося», а именно: *Бог не обидел (кто-либо с избытком наделен теми или иными талантами, способностями); знать толк в чем-л. (хорошо разбираться в чем-л.); глаз набит (об опытном человеке); золотые руки (мастер своего дела); правая рука (первый и самый надежный помощник в деле); мастер большой руки (о высоком профессионале, мастере своего дела); мастер первой руки (народн. одобрит.) (об очень квалифицированном мастере); широкая натура (отзывчивый человек, готовый помочь); стреляный воробей (очень опытный человек); тертый калач (очень опытный человек); молодой да ранний (не по годам опытный человек); железный канцлер (ирон.) (о человеке с негибкой волей, непреклонной решимостью добиться своей цели); не лаптем щи хлебал (шутл.) (о хорошо разбирающемся в каком-л. деле) и т.п.*

Важно отметить, что особенностью фразеологических антонимов внутри того или иного семантического поля (в нашем случае – микро и макрополя) является тот факт, что их нельзя назвать чистыми антонимами, поскольку они: (а), как правило, имеют или могут иметь разную категориальную (частеречную) принадлежность; (б) имеют или могут иметь разную валентную структуру; (в) имеют различия в своих образных составляющих (внутренней форме).

Таким образом, проведенный концептуально-количественный анализ ФСР на материале английского, немецкого и русского языков позволяет выявить довольно широкий диапазон ФСР в количестве 30 единиц, названия которых подтверждают антропоцентрический характер фразеологии и ее направленность на описание как личностных качеств человека, занимающегося трудовой деятельностью, так и процесса и результата трудовой деятельности.

#### Список литературы

1. Вапник Н. А. Концепт «Трудовая деятельность человека» в лексико-фразеологической системе английского, немецкого и русского языков: дисс. ... к. филол. н. М., 2015. 214 с.
2. Гусева Н. А. Этапы лингвокогнитивного моделирования концепта «Трудовая деятельность и её результат» (на материале германских языков) // Немецкий язык в образовательном пространстве России: традиции и инновации: материалы Междунар. научно-практич. конф. (19-20 ноября 2012 г.). М.: ИИУ МГОУ, 2012. С. 114-117.
3. Карасик В. И. Здравый смысл как лингвокультурный концепт // Концептуальное пространство языка: сб. науч. тр. Посвящается юбилею проф. Н. Н. Болдырева / под ред. проф. Е. С. Кубряковой. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2005. С. 184-203.
4. Stepanova M. D., Černyševa I. I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. M.: Akademia, 2003. 252 S.

#### THE CONCEPTUAL-QUANTITATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL SYNONYMIC ROWS OF THE LEXICAL-PHRASEOLOGICAL FIELD "LABOR ACTIVITY OF A PERSON" (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH, GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES)

Vapnik Natal'ya Aleksandrovna  
Moscow Region State University  
g\_natalie305@rambler.ru

In the article the conceptual and quantitative analysis of phraseological synonymic rows, the linguistic units of which verbalize one of the fundamental concepts of the worldview – "labor activity" through the prism of the lexical and phraseological field of the same name, is conducted. On the basis of the general structural model of macro- and micro-fields the author identifies thirty phraseological synonymic rows, reflecting the various aspects of labor activity and confirming the anthropocentric nature of phraseology. The research is carried out by the material of the English, German and Russian languages.

*Key words and phrases:* concept; lexical-phraseological field; labor activity; structural model of macro- and micro-fields, phraseological synonymic row; conceptual and quantitative analysis.